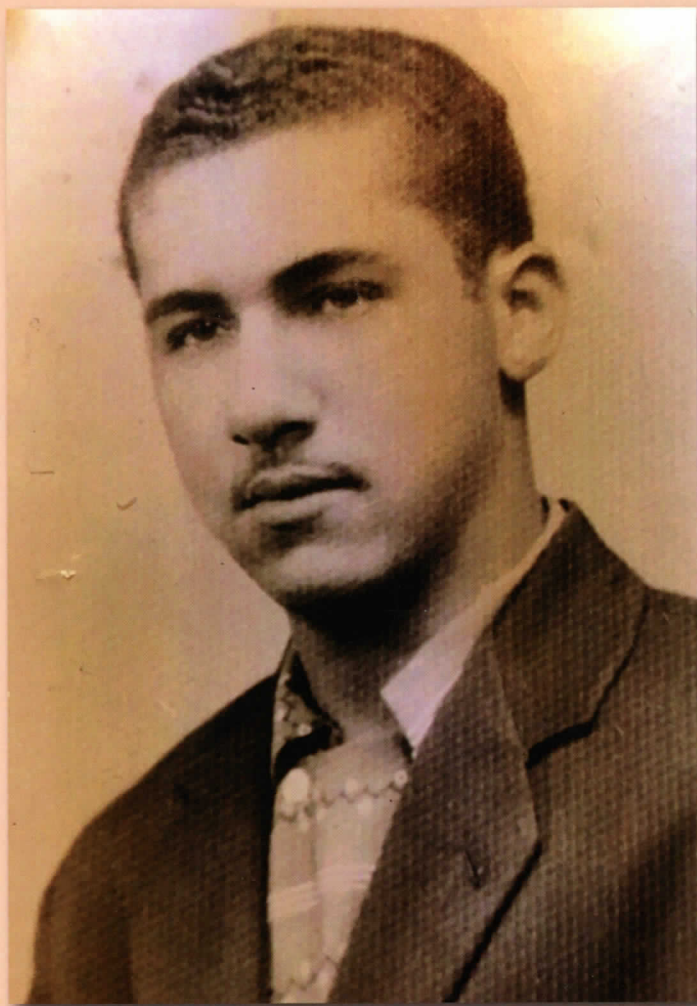


MA PATRIE, MES DEUX PATRIES, MON ÎLE MI PATRIA, MIS DOS PATRIAS, MI ISLA

P O È M E S • P O E M A S
de Jacques Viau Renaud

Présentation et traduction de
Jean-Marie Bourjolly



DIC
CIDIHCA

JACQUES VIAU est l'auteur d'une soixantaine de poèmes. Né en Haïti, il a trouvé refuge en République dominicaine avec sa famille à l'âge de six ans, un déracinement déchirant à plus d'un titre : « Rien ne s'éternise autant que le chagrin », écrira-t-il. Jacques Viau avait deux patries : « deux morceaux de terre complémentaires / points cardinaux de ma tristesse / tombés de la rose des vents / comme des amants dont l'enlacement se serait rompu ». Il est mort à vingt-trois ans, en défendant sa seconde patrie contre une agression militaire des États-Unis. Les vingt-et-un poèmes présentés dans cette traduction reflètent les tensions qui ont marqué sa courte vie : ses déchirements personnels, mais aussi, sa lutte contre l'injustice et sa marche vers « le demain de tous, / et pour tous ». La poésie de Jacques Viau éclaire le chemin menant au respect mutuel et à l'amitié entre ces deux peuples d'une île partagée, passionnément aimée.

JACQUES VIAU es el autor de unos sesenta poemas. Nacido en Haití, su familia se refugió en la República Dominicana cuando él tenía seis años, un desarraigo desgarrador por más de una razón: "Nada permanece tanto como el llanto", escribirá. Jacques Viau tenía dos patrias: "dos terrones complementarios / puntos cardinales de mi tristeza / caídos de la rosa de los vientos / como amantes cuyo abrazo se rompiera". Murió a los veintitrés años, defendiendo su segunda patria contra una agresión militar de los Estados Unidos. Los veintiún poemas presentados en esta traducción reflejan las tensiones que marcaron su corta vida: sus desgarres íntimos, y también, su lucha contra la injusticia y su marcha hacia "el mañana de todos, / y para todos". La poesía de Jacques Viau ilumina el camino que conduce al respeto mutuo y a la amistad entre estos dos pueblos de una isla compartida y amada apasionadamente.



ISBN : 978-2-89454-352-8

Les Éditions du CIDIHCA

Sommaire • Índice

Présentation	10
<i>Presentación</i>	11
Bibliographie consultée pour la traduction...	42
<i>Bibliografía consultada para la traducción...</i>	43
J'essaie de vous parler de ma patrie	48
<i>Estoy tratando de hablaros de mi patria</i>	49
Chanson de geste	58
<i>Canción de gesta</i>	59
Depuis les montagnes	70
<i>Desde las montañas</i>	71
Rien ne s'éternise autant que le chagrin	76
<i>Nada permanece tanto como el llanto</i>	77
Remerciements	166
<i>Agradecimientos</i>	167
Photographies • Fotografías	171